



## From Heritage to Health

### Message from the Chairman, Fundraising Dinner Organizing Committee

#### Museum's Annual Fundraising Dinner

The most important occasion on the Museum's event calendar, the Annual Fundraising Dinner, will be held on Tuesday, 1 November 2011 at the Hong Kong Academy of Medicine, and The Hon. Henry Tang Ying-yen, GBM, GBS, JP, will be the Guest of Honour and make a speech. Members of the Fundraising Committee and colleagues in the Museum Administration are now working very hard to ensure that the Dinner will be a success, and it is very much our hope that, with the support of members, benefactors and friends, we will raise funds in excess of the amount we garnered last year.

This year the Museum is celebrating its 15<sup>th</sup> anniversary and the Dinner, titled *A Celebration of the Senses*, will be a gala event ensuring an evening of gourmet dining as well as exquisite entertainment. The menu has been designed by four of Hong Kong's most renowned celebrity chefs, Ricky Cheung, Tony Wong, Margaret Xu and Jacky Yu, who will appear at the Dinner to demonstrate some exciting dishes, and this will be supplemented by a Fashion Show and musical performances from Miss Nicolette Wong and a String Quartet by medical students from the Chinese University of Hong Kong. Another highlight will be an exciting auction and a sumptuous raffle draw.

Tables and seats at the Dinner are now open for booking and are going fast. A table with twelve covers is available at HK\$15,000 while individual seats are at \$1,300 each. The Fundraising Committee is also accepting donations and sponsorship in various forms, as well as advertisement packages in the souvenir programme. For reservation and further information about the Dinner, kindly call the Museum at 2549 5123 and members of our fundraising staff will be very happy to explain everything in detail, and take your orders.

The annual Fundraising Dinner is one of the principal sources of revenue for the Museum, which does not enjoy recurrent grants from the public coffers. Your support is important to our work in perpetuating the memory of past medical and public health services in Hong Kong, and in outreach and educational services to the general public, and will be much valued and appreciated.

Dr Betty W.Y. Young  
Chairman  
Fundraising Dinner Organizing Committee

#### 博物館籌款晚宴

博物館一年一度的籌款晚宴將於二零一一年十一月一日(星期二)假香港醫學專科學院舉行。唐英年先生，大紫荊勳賢，GBS，JP，將蒞臨擔任主禮嘉賓及致開幕詞。籌委會衷心希望各會員、善長及好友能鼎力支持，為博物館籌得營運及發展經費。

適逢今年是博物館成立十五周年，我們特別準備了一個名為「絃歌盛饌齊共享」的美饌佳肴配精彩表演的籌款晚宴。四位星級名廚：張錦祥、黃耀文、徐荊和余健志，不僅為晚宴悉心設計餐單，更會當晚大展廚藝；還有獨特的時裝表演、王匡慧小姐優雅的音樂演奏、香港中文大學醫科學生的弦樂四重奏，緊張刺激的拍賣環節及抽獎壓軸好戲。

晚宴宴席現已接受訂購，每席(十二位)為港幣一萬五千元，個人席位每位一千三百元。我們僅盼望您或您的公司能慷慨解囊，以不同方式支持籌款晚宴。欲了解更多有關籌款晚宴事宜，歡迎致電 2549 5123 與博物館同事聯絡。

博物館致力促進香港醫學與公共衛生發展史的內存，及提供各種教育服務。在沒有政府財政資助下，所籌得款項將用作博物館營運及發展經費。您的熱心支持，對本館及市民都有莫大裨益。

籌款晚宴籌委會主席  
楊允賢醫生



#### VICE-PATRONS

Dr Hans TANG  
Professor Rosie YOUNG

#### HON. ADVISERS

Dr York Y.N. CHOW  
Dr David FANG  
Dr P.Y. LAM  
Professor LEE Shiu Hung  
Dr LEONG Che Hung  
Professor Raymond LIANG  
Professor TSUI Lap Chee  
Professor WANG Gangwu  
Professor James C.Y. WATT

#### BOARD OF DIRECTORS EXECUTIVE COMMITTEE

Dr TSO Shiu Chiu  
(Chairman)  
Professor CHOW Shew Ping  
(Vice-Chairman)  
Dr Edwin C.L. YU  
(Vice-Chairman)  
Dr YU Yuk Ling  
(Vice-Chairman)  
Dr Raymond S.W. MA  
(Hon. Secretary)  
Professor KHOO Ui Soon  
(Hon. Treasurer)  
Dr Peter P.F. CHAN  
Professor Faith C.S. HO  
Dr Pamela M.K. LEUNG  
Dr Betty W.Y. YOUNG

#### DIRECTORS

Dr Laurence L.T. HOU  
(Immediate Past Chairman)  
Dr Jane, C.K. CHAN  
Dr CHAN Man Chung  
Dr Albert YW. CHAN  
Mr CHOONG Yin Lee  
Professor LAU Chu Pak  
Dr LEE Kin Hung  
Mrs Veronica W. C. LI  
Dr Rose H.L. MAK  
Dr MAK Wai Ping  
Dr NG Wing Fung

#### HON. LEGAL ADVISER

Mr Alfred K.C. FUNG

#### HON. AUDITOR

DELOITTE TOUCHE  
TOHMATSU

# 「以疫制疫 — 神奇疫苗」展覽 The “Amazing Vaccines” Exhibition

## 開幕禮

### Opening Ceremony

「以疫制疫 — 神奇疫苗」展覽，9月10日在醫學博物館開幕，由食物及衛生局局長周一嶽醫生、中西區區議會副主席陳捷貴先生、衛生防護中心總監曾浩輝醫生、香港科學館總館長黃慶瀾先生、香港醫學博物館學會主席曹紹釗醫生、及展覽籌備委員會主席麥衛炳醫生主持，儀式別開生面。

是次展覽由醫學博物館學會和香港科學館合辦，邀請了政府、大學和私人執業專家參與，及獲得多個機構（包括專業、社區組織）及業界的支持。

The “Amazing Vaccines” exhibition opened at the Medical Museum on 10th September 2011, officiated by Dr York Chow, GBS, JP, Secretary for Food and Health; Mr Chan Chit-Kwai, JP, Vice Chairman, Central & Western District Council; Dr Thomas Tsang, JP, Controller, Centre for Health Protection; Mr Michael Wong, Chief Curator, Hong Kong Science Museum, Dr Tso Shiu-Chiu, Chairman of the HKMMS Society, and Dr Mak Wai-Ping, Chairman of the Exhibition Organising Committee. The novel ceremony delighted adults and children alike.

The exhibition is jointly organised by the HK Museum of Medical Sciences Society and the Hong Kong Science Museum. It involved experts in government, universities, and in private practice, and the support of community organisations and industry.



主禮嘉賓（左起）：黃慶瀾館長、陳捷貴主席、周一嶽局長、曹紹釗主席、曾浩輝總監及麥衛炳主席。

Officiating guests (from left): Mr Michael Wong, Mr Chan Chit-Kwai, Dr York Chow, Dr SC Tso, Dr Thomas Tsang, and Dr Mak Wai-Ping.



左起：展覽顧問周振邦醫生、學術小組主席趙長成醫生。

右起：督導委員會成員梁乃江教授、麥希齡醫生、梁美娟醫生。

From left: Dr Chow Chun-Bong, exhibition Advisor; Dr Daniel Chiu, Scientific Committee Chairman; and from right: Steering Committee members, Prof. Nai-Kong Leung, Dr Rose Mak and Dr Pamela Leung.



主旨講座由曾浩輝醫生主講「疫苗前瞻」

Dr Thomas HF Tsang delivering the keynote lecture *The Future of Vaccines*

## 接種？不接種？ To vaccinate or not..?



「群體免疫效應」互動展品

Interactive exhibit showing how “Herd Immunity” works

專家說：接種疫苗不單保護自己，亦保護我們周遭的人及透過「群體免疫效應」保護社區中那些不適合接種疫苗的人。因此，接種疫苗是一項公益，我們對社會的貢獻。接種疫苗與否，最終是個人決定（或父母代孩子的決定）。展覽旨在增進大眾對疫苗的理解，待有需要時，能權衡接種疫苗對自己或孩子的得益與風險，作出靈活、理性及明智的選擇。

Experts say that vaccination protects not only oneself, but also those around us for whom vaccination is not suitable, through “herd immunity”. Vaccination is a public good, part of our social contract. The exhibition aims to enhance visitors’ understanding of the scientifically proven benefits and risks of vaccines, so that informed decisions about vaccination can be made.



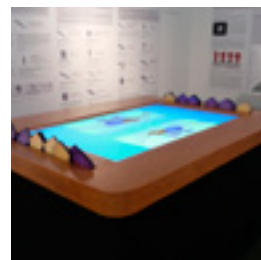
## 主題、展品 Themes & Exhibits

展覽主題包括疫苗的歷史、影響、機制、製造、未來發展及針對不同組別人士的「疫苗與您」。周局長認為展覽有助提升市民對醫學科學的認識，實在值得支持。

Exhibition themes include: history and impact of vaccines, how they work, production, future development, and a “Vaccines & You” section on common vaccines and vaccine preventable infections. Dr York Chow said that the exhibition can help the community to have a better understanding and is very worth supporting.



趙長成醫生以互動展品介紹疫苗如何發揮效用  
Dr Daniel Chiu demonstrates how vaccines work on the interactive exhibit.



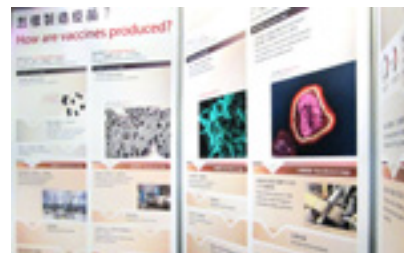
## 製造疫苗 Vaccine production

在香港，生產疫苗是舊病理檢驗所主要工作之一，由1906年（前身細菌學檢驗所），至1973年實驗工作遷往更先進的場地為止。舊病理檢驗所被列為法定古蹟後，1996年活化為香港醫學博物館。本展覽主題為慶祝醫學博物館開館15週年及向舊病理檢驗所致敬而選。

Vaccine production in Hong Kong was one of the key activities of the Old Pathological Institute, ever since it first opened in 1906 as the Bacteriological Institute. After its services moved to newer premises, it was declared a protected monument and revitalised as the Hong Kong Museum of Medical Sciences in 1996. This exhibition is organised to celebrate the 15<sup>th</sup> anniversary of the opening of the Medical Museum, and as tribute and commemoration of the Old Pathological Institute.



雅麗氏何妙齡那打素慈善基金會借出  
On loan from AHMLN Charity Foundation



## 「疫苗與您」：全港小學生海報設計比賽 Primary School Poster Design Competition



亞軍：林萃盈  
瑪利諾修院學校  
(小學部)



冠軍：歐汶浩  
拔萃男書院附屬小學



季軍：張思澄  
瑪利諾修院學校  
(小學部)

### 「疫苗與您」

初中學生作文比賽、高中學生計劃書比賽  
截止日期：2012年2月13日下午5時正

### Vaccines & You

Essay & Project Competitions

Deadline for submissions: 13-02-2012, 5pm

展期 Exhibition dates 09.2011 - 06.2012





香港醫學博物館籌款晚宴  
Hong Kong Museum of Medical Sciences  
Fundraising Dinner

# A Celebration of the Senses

An exquisite gourmet menu which features special dishes designed by four of Hong Kong's most notable celebrity chefs, Ricky Cheung, Margaret Tsui, Tony Wong and Jacky Yu, who will also demonstrate their superlative culinary skills at the Dinner, and their act will be supplemented by a musical performance, a fashion show, an exciting auction and a sumptuous raffle draw.

Date:

**Tuesday, November 1, 2011**  
二零一一年十一月一日 (星期二)

Venue:

**Hong Kong Academy of Medicine**  
香港醫學專科學院  
99 Wong Chuk Hang Road, Aberdeen, Hong Kong

Time:

**7 : 30pm to 10 : 30pm**  
(Reception starts at 7 : 00pm)

Music Performance by  
Nicolette Wong



## Reservation / Reply Slip

(Please fax to 2559-9458 on or before 14 October 2011)

Name : Prof / Dr / Mr / Mrs / Ms \* \_\_\_\_\_ (English) \_\_\_\_\_ (Chinese)

Tel : \_\_\_\_\_ (Office) \_\_\_\_\_ (Mobile) \_\_\_\_\_ (Fax)

Email: \_\_\_\_\_ @ \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Table(s) reserved (\$15,000 per table of 12) : sub-total \$ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Seat(s) reserved (\$1,300 per person) : sub-total \$ \_\_\_\_\_

I/We wish to donate : \$ \_\_\_\_\_

**TOTAL : \$ \_\_\_\_\_**

Fashion Show by  
**Fissler**

Crossed cheque made payable to "Hong Kong Museum of Medical Sciences Society".  
Please send the cheque and the reply slip to 2 Caine Lane, Mid-Levels, Hong Kong.

\*Delete whichever is not applicable

Enquiries: Ms Amella Chiang  
(T: 2549-5123 / 9278-9031 E: hkmms.cpr@gmail.com)

Dinner Organizing Committee

Chairman: Dr Betty Young

Members: Dr Jane Chan, Mr Yin-Lee Choong, Mr William Chui,  
Mr Ricky Fung, Ms June Lui, Dr Rose Mak,  
Ms Nicolette Wong, Ms Janet Yeung, Dr Yuk-Ling Yu



## The Stories behind Dr. Wan Tun Mo's Graduation Certificate

by Dr. Faith Ho, Chairman, Education and Research Committee

This year is the Centenary of the 1911 Revolution that toppled the Qing dynasty, so our readers may be interested to know a little more about the background to one of the certificates which is displayed in the Alice Ho Miu Ling Nethersole Gallery of our Museum.

The Certificate belonged to Dr. Wan Tun Mo, also known as Wan Man Kai (1870 - 1927) and was donated to the Museum by his granddaughter Mrs. Mona Lee. Dr. Wan was a well-known medical practitioner in Hong Kong, one of the founders of the Hong Kong Sanatorium & Hospital (then known as the Yeung Wo Nursing Home) and a former President of the Hong Kong Medical Association.



Dr. Wan Tun Mo, photograph donated by Mrs. Mona Lee

Dr. Wan was born in Hong Kong and educated in the Central School (later to be renamed Queen's College) and was one of the students from the school who were sent to Tientsin in the early 1880's to join the Viceroy (Li Hung Chang)'s Hospital Medical School, then operated under the direction of Dr. John Kenneth Mackenzie of the London Missionary Society. This was the first Government-funded school of Western Medicine in China. He graduated after

3 years of study and after a brief period serving as surgeon to the Imperial Chinese Navy, became a resident doctor at the Canton Hospital (the Pok Chai Hospital) under Dr. John Kerr.

It was in Guangzhou that Wan came to know Sun Yat-sen, when Dr. Sun practiced in that city for a brief period in 1893-94. Wan helped him by sharing in his clinic practice there. He became a staunch supporter of Sun and the revolutionary cause, and later joined the Xing Zhong Hui (Revive China Society). He provided a home for Sun during the 1895 Guangzhou uprising, and gave refuge to members of Dr. Sun's family at various times afterwards. After returning to Hong Kong, Dr. Wan worked as House Surgeon at the Nethersole and the Alice Memorial Hospital from 1897 till 1901, later starting his own practice at D'Aguilar Street in Central.

The MD graduation certificate on display was a replacement of the original certificate awarded in 1888, which had been lost.

## 尹端模醫生和他畢業證書的故事

教育及研究委員會主席 何屈志淑醫生

適逢辛亥革命百年紀念，大家或會對一件正在本館「雅麗氏何妙齡那打素展廳」展出的畢業證書背後的故事感到興趣……

證書屬於尹端模醫生(又名尹文楷，1870 — 1927)，由其孫女李尹紹妮女士捐贈。尹醫生是香港著名私人執業西醫，香港養和醫院(當時稱為香江養和園)創始人之一及香港醫學會前會長。

尹端模生於香港，曾就讀中央書院(後易名為皇仁書院)，是十九世紀八十年代初從該校選派往天津入讀天津醫學館的學生之一。天津醫學館是由倫敦傳道會馬根濟醫生主持，是中國第一間由政府撥款成立的西醫學院，尹氏在此修讀三年，畢業後曾擔任海軍醫官，未幾便到廣州，在嘉約翰醫生的博濟醫院出任駐院醫生。

尹醫生認識孫中山是在廣州。在一段短時間內(1893-94)尹為協助他，在東西醫局與他一起行醫。尹便成為孫中山及其革命理想堅強的擁護者，後更加入興中會。1895年廣州起義時期孫中山住在他家中。以後更多次為孫氏家人提供庇護的地方。尹醫生返港後，在中環德忌利士街(今德己立街)私人執業前，曾在1897年至1901年間擔任那打素醫院和雅麗氏紀念醫院的駐院醫生。





The Viceroy's Medical School was continued as the Peiyang Medical College after Dr. Mackenzie's death in 1888, and run by the Chinese Government to train Naval Medical Officers. As shown in the Certificate, the Peiyang Medical College was later renamed the Naval Medical College.

尹醫生在1888年考獲的原本畢業證書已遺失，館內展出的是他獲補發的證書。1888年馬根濟醫生離世，天津醫學館改由清政府辦理以訓練海軍軍醫，證書上寫的「北洋醫學院」，1914年改名為中國海軍醫學校。

**Do you or your family have a certificate that you can consider donating to the Museum? These and other historical items would enhance the museum's collections for the benefit of posterity, and will provide more items of interest to our visitors. The HKMMS Society is committed to looking after its collections with care and professionalism.**

你和家人是否也保存著珍貴的證書可考慮捐予香港醫學博物館？這些歷史文獻必定能大大豐富本館為後世保存的文物皮藏，並增加訪客遊覽本館的興趣，博物館學會亦會以專業操作及細心地好好保存所有藏品。

## 創意放射學展覽：藝術、科學與科技的融合

### INNOVATIONS IN RADIOLOGY - *An integration of art, science & technology*

是次展覽乃香港的首個這類展覽，由馮啟雄醫生（以電腦、磁力共振掃描創作藝術而國際揚名）、醫學物理學家唐嘉信博士、香港放射科醫學院、透視微創治療基金及香港醫學博物館學會合辦。

展覽展示了放射學的尖端微創技術和設備、當代觀察身體和思考功能的放射學方法、3D和4D人體解剖學圖像、及馮啟雄醫生的獲獎藝術作品。

The exhibition was the first of its kind in Hong Kong, and the collaborative effort of Dr Fung Kai-hung (internationally renowned for his unique, innovative artworks created from CT and MRI scans), Dr Carrison Tong (medical physicist), the Hong Kong College of Radiologists, the Vascular & Interventional Radiology Foundation, and the Hong Kong Museum of Medical Sciences Society.

It showcased cutting-edge minimal access techniques and devices used in diagnostic and therapeutic radiology, contemporary radiological methods for observing the functional status of body and mind, human anatomy rendered in beautiful 3D and 4D images, and the prize-winning artworks of Dr Fung Kai-hung.



開幕禮嘉賓：行政會議議員梁智鴻醫生GBM, GBS, JP（前排右五）；香港放射科醫學院創院院長及前任院長梁馮令儀醫生BBS, JP（前排右四）；香港醫學博物館學會副主席周肇平教授（前排右六）；馮啟雄醫生（前排右三）；透視微創治療基金主席余俊豪教授（二排右六）；唐嘉信博士（前排右二）；香港放射科醫學院司庫唐卓敏醫生（二排右五）；及香港醫學博物館學會副主席余毓靈醫生（前排右七）。

Officiating Guests at the Opening: Dr the Hon. Leong Che-Hung, GBM, GBS, JP (front row, 5th from right); Dr Lilian Leong, BBS, JP, Founding President and Immediate Past President, Hong Kong College of Radiologists (front row, 4th from right); Professor Chow Shew-Ping, Vice Chairman, HKMMS Society (front row, 6th from right); Dr Fung Kai-Hung (front row, 3rd from right); Professor Simon Yu, President of the Vascular & Interventional Radiology Foundation (middle row, 6th from right), Dr Carrison Tong (front row, 2nd from right), and Dr Yu Yuk-Ling, Vice Chairman of HKMMS Society (front row, 7th from right).



#### Autumn Issue 2011 HKMMS Newsletter Editorial Board

2011 夏季號 香港醫學博物館學會通訊編輯委員會

##### Editorial Consultants

Mr Choong Yin-Lee, Dr Faith Ho, Ms Janet Yeung, Dr Betty Young  
編輯顧問：鍾應利先生、何屈志淑醫生、楊傑遜小姐、楊允賢醫生

電郵 Email : [info@hkmms.org.hk](mailto:info@hkmms.org.hk)

電話 Tel : 2549 5123

地址 Address : 香港半山堅巷二號 2 Caine Lane, Mid-Levels, Hong Kong

##### Editor-in-Chief :

Dr Rose Mak

總編輯：麥希齡醫生

##### Editorial Coordinator :

Ms. Chiang Sze-Ka

出版統籌：蔣思家小姐

網址 Homepage : [www.hkmms.org.hk](http://www.hkmms.org.hk)